

Aditya Mukhza Gutama

Banten, Indonesia

adityamukhza@gmail.com

+6281295572574

[linkedin.com/in/aditya-mukhza-gutama-8411ba122](https://www.linkedin.com/in/aditya-mukhza-gutama-8411ba122)

Summary

A translator with experience of 10 years in content localization.

Experience

Translator

IKEA

Jan 2018 - Present (6 years 4 months)

- Convert concept in the source language into target language.
- Transcreating a text which is mix of translation, localization and copywriting that can be adapted into target language to suit local culture.
- Translate text via translation global system.
- Translate internal documents and company website.
- Compile information, such as technical terms into glossaries and terminology database to be used in translation.
- Manage work schedule to meet tight deadlines.
- Build good relationship to other departments.
- Render spoken messages clearly, quickly and accurately.

Freelance Subtitler/Proofreader

Pixelologic Media

Oct 2017 - Present (6 years 7 months)

- Translating On Demand Video from English to Bahasa Indonesia.
- Annotate key Indonesian phrases to high quality of translation products.
- Maintain quality standards for accuracy and speed.
- Perform as linguistic QC-er for Translation Test QC project
- Perform QC for metadata translation and movies terminologies

Freelance Subtitler/Captioner

Amara Translation and Subtitling

May 2016 - Present (8 years)

Amara On Demand provides affordable, high quality subtitles.

Tasks:

- Create subtitle or captions from English to Indonesia or Vice Versa.
- Translate from English into Bahasa Indonesia or Vice Versa.
- Maintain the quality of the Bahasa Indonesia in accordance with the standardized language and spelling that have improved.
- Fixing cue in/out and time-stamping using cloud-based platform provided by Amara .



Freelance Subtitle Editor

sferastudios (now part of Deluxe Entertainment Services)

Feb 2016 - Present (8 years 3 months)

Sferastudios (“Sfera”) is a cloud-based technology and service firm specialized in enhancing the digital media supply chain. Sfera utilizes a worldwide distributed workforce along with proprietary systems and web-based tools to efficiently deliver specialized media services on demand and in large scale.

Tasks:

- Translate from English into Bahasa Indonesia
- Maintain the quality of the Bahasa Indonesia in accordance with the standardized language and spelling that have improved.
- Fixing cue in/out and time-stamping using cloud-based platform provided by Sfera Labs.

Subtitle Editor/Content Specialist

Nov 2016 - Aug 2017 (10 months)

Translate from English into Bahasa Indonesia, maintain the quality of the Bahasa Indonesia in accordance with the standardized language and spelling that have improved, fixing cue in/out and time-stamping using In-house Subtitling software, Subtitle Edit, and performing QC on Indonesian subtitles on edits and typesets. Gave a feedback to interns and vendors about their works. Creating subtitling SOP and teach interns how to create subtitle.



In-house Subtitle Editor/Translator

PT. MNC Sky Vision

Jan 2014 - Nov 2016 (2 years 11 months)

Indovision as the pioneer in Indonesia pay tv industry has been the best and trusted choice for Indonesian family. Offers the most comprehensive program of various genres to entertain the whole family, such as Movies, Kids, Knowledge, Lifestyle, News, Entertainment, Music, Variety and Sports.

Tasks:

- Translate from English into Bahasa Indonesia.
- Maintain the quality of the Bahasa Indonesia in accordance with the standardized language and spelling that have improved.
- Evaluating the quality of translations and quality monitoring of the freelance translations.
- Verifying linguistic correctness of all localization material including localized movie synopses and movie metadata.
- Fixing cue in/out and time-stamping using In-house Subtitling software such as Poliscrypt.

Education



University of Brawijaya

Bachelor’s Degree, English Language and Literature/Letters

2008 - 2013

Studied Drama, Poetry, Prose, Literary criticism, Literature and Oral Tradition, British Studies, American Studies, Translation, History of English Language and Lit, Aesthetics, Theory of Literature, History of England, Comparative Literature.

Licenses & Certifications

Being a Day of Journalist and Professional Photographers: New Kartini's Spirit

 **Marketing Workshop : Copywriting Mastery Batch V - Glints**

 **KDNB-96 Penulisan Wara - Narabahasa**
001/NBKD/96/11/20

 **Insights into the practice of subtitling - Himpunan Penerjemah Indonesia**

 **BATCH II: How to Persuade your Audience with Your Copy - Glints**

 **An Introduction to Audiovisual Translation - ProZ.com**

Skills

Attention to Detail • English Translation • Translation • Quality Assurance • Interpersonal Communication • Handle Multiple Projects • Marketing Materials • Quick Turnaround • Handouts • International Relations

Honors & Awards

PPA Scholarship - Faculty of Cultural Studies
Feb 2010